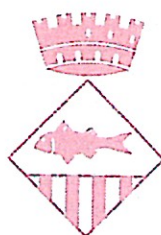
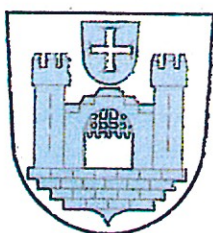


ANLAGE 2



**Ajuntament de
Mollet del Vallès**

*Erklärung zur geplanten Städtepartnerschaft
zwischen Mollet del Vallès und Ravensburg*

*Declaració de l'agermanament de ciutats planificat
entre Mollet del Vallès i Ravensburg*



Ajuntament de
Mollet del Vallès

Erklärung zur geplanten Städtepartnerschaft zwischen Mollet del Vallès und Ravensburg

Der Grundstein für die Freundschaft zwischen den Städten Mollet del Vallès und Ravensburg wurde schon vor 30 Jahren in der gemeinsamen Partnerstadt Rivoli gelegt, mit der Ravensburg seit 1983 und Mollet del Vallès seit 1986/87 verschwistert sind.

In der Folge, insbesondere im Verlauf der vergangenen 12 Jahre, haben sich die Kontakte zwischen Mollet del Vallès und Ravensburg anlässlich vielfältiger Begegnungen – oft im Beisein der Städte Rivoli und Montélimar – auf Verwaltungsebene wie auch im Jugendaustausch fortwährend intensiviert, so dass sich eine lebendige Städtefreundschaft mit regelmäßigen Kontakten auf verschiedensten Ebenen entwickelt hat. Während dieser Zeit wurden von den Bürgermeistern der Städte mehrfach Erklärungen unterzeichnet, in der stets der Wille bekräftigt wurde, die Zusammenarbeit vor allem über gemeinsame Jugendprojekte auszubauen, um so eine Stärkung der Werte und Ziele der Europäischen Union in den Städten zu fördern.

Inzwischen bestehen zwischen Mollet del Vallès und Ravensburg vielfältige Verbindungen und gemeinsame Projekte, z. B.:

- Seit 2002 besteht ein alljährlicher Austausch von Studierenden (Europaklasse der Erzieher/innen des Instituts für soziale Berufe – Istituto Gallecs);
- Seit 2005 nehmen Jugendliche aus Mollet del Vallès regelmäßig an den Ravensburger Internationalen Jugendkonferenzen teil;
- Seit 2013 kooperieren die Musikschulen beider Städte im Rahmen von gemeinsamen musikalischen Projekten und gemeinsamen Konzerten;
- 2013 wurde von den Stadtverwaltungen im Rahmen einer Vereinbarung zur Bekämpfung der Jugendarbeitslosigkeit in Kooperation mit den jeweiligen örtlichen Arbeitsagenturen ein Projekt ins Leben gerufen, über das junge Fachkräfte aus Mollet del Vallès in Betriebe im Schussental integriert werden konnten;
- Aktuell laufen im Bereich Schulen Gespräche zum Aufbau von zwei Schüleraustauschen;
- Weitere gemeinsame Projekte sind geplant, z. B.: Mollet del Vallès ist zur 'Europäischen Stadt des Sports 2017' ernannt worden und wird Sportler aus Ravensburg zur Teilnahme an den Feierlichkeiten einladen.

Declaració de l'agermanament de ciutats planificat entre Mollet del Vallès i Ravensburg

Les bases de l'amistat entre les ciutats de Mollet del Vallès i Ravensburg es varen establir ja fa 30 anys a Rivoli, ciutat germana comuna, amb la qual Ravensburg està agermanada des del 1983 i Mollet del Vallès, des del 1986/87.

En conseqüència, els contactes entre Mollet del Vallès i Ravensburg no han deixat d'intensificar-se, especialment durant els darrers 12 anys, amb motiu de diferents trobades administratives i d'intercanvis de joves, sovint amb la presència de les ciutats de Rivoli i Montélimar, de manera que s'ha desenvolupat una amistat viva amb contactes periòdics a diferents nivells. Durant aquest temps, els alcaldes de totes dues ciutats han signat varies declaracions en les quals sempre s'ha reafirmat la voluntat d'ampliar la col·laboració, sobretot a través de projectes juvenils conjunts per fomentar així l'enfortiment dels valors i els objectius de la Unió Europea a les ciutats.

Mentrestant, entre Mollet del Vallès i Ravensburg existeixen diferents connexions i projectes conjunts, per exemple:

- des del 2002, existeix un intercanvi anual d'estudiants (classe Europa dels/de les educadors/es de l'Institut für soziale Berufe i l'Institut Gallecs);
- des del 2005, els joves de Mollet del Vallès participen periòdicament en les conferències juvenils internacionals de Ravensburg;
- des del 2013, les escoles de música de les dues ciutats cooperen en el marc de projectes musicals i concerts conjunts;
- l'any 2013, les administracions locals, en el marc d'un acord per lluitar contra l'atur juvenil, en cooperació amb els serveis d'ocupació corresponents varen crear un projecte mitjançant el qual joves treballadors de Mollet del Vallès podien integrar-se a fàbriques de Schussental;
- actualment, en l'àmbit escolar hi està havent converses per crear dos intercanvis d'estudiants;
- hi ha més projectes conjunts planificats, per exemple: Mollet del Vallès ha estat nomenada Ciutat Europea de l'Esport 2017 i convidarà esportistes de Ravensburg perquè participin en les celebracions.

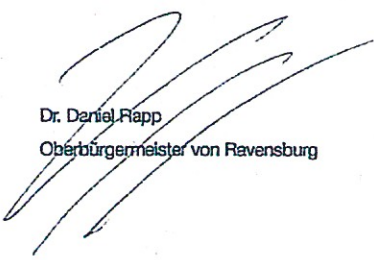
Auf der Grundlage dieser bestehenden Kontakte beabsichtigen die Bürgermeister von Mollet del Vallès und Ravensburg, die Beziehungen zwischen beiden Städten auch in Zukunft zu fördern und im Jahr 2017 zum Wohle der Bürgerinnen und Bürger beider Städte die Städtepartnerschaft offiziell zu besiegeln.

Mit ihrer Unterschrift bekräftigen sie mit dem vorliegenden Dokument ihre Absicht, die Kooperation zwischen beiden Städten in den Bereichen Jugend, Bildung, Kultur, Arbeit, Sport und Wirtschaft zu fördern und auszubauen.

Führende internationale Organisationen wie die Vereinten Nationen und die Europäische Union stimmen darin überein, dass die Schlüsselrolle für die zukünftige Bevölkerungsentwicklung bei den Städten und Gemeinden liegt. Urbane Agendas haben sich dieser Tage auf europäischer wie auf globaler Ebene auf Ziele geeinigt, an denen sich die Städte in den nächsten 20 bis 30 Jahren orientieren werden.

Die Bürgermeister der Städte Mollet del Vallès und Ravensburg erklären ihren Willen, auf der Grundlage dieser globalen Ziele zusammen zu arbeiten und den Austausch von Erfahrungen und Wissen zu fördern, um die Lebensqualität ihrer Städte zu erhalten und auszubauen.

Ravensburg, den 12. Oktober 2016



Dr. Daniel Rapp
Oberbürgermeister von Ravensburg

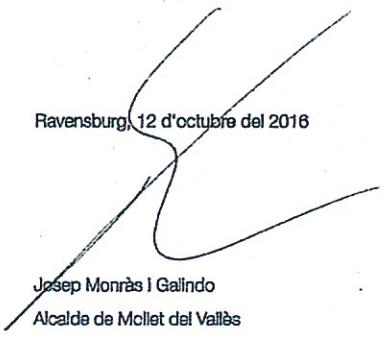
Sobre la base d'aquests contactes existents, els alcaldes de Mollet del Vallès i Ravensburg tenen la intenció de seguir fomentant en el futur les relacions entre totes dues ciutats i d'oficialitzar l'any 2017 l'agermenament de les ciutats per al bé de la seva ciutadania.

Signant el present document, reforcen la seva intenció de fomentar i intensificar la cooperació entre les dues ciutats en els àmbits de la joventut, la formació, la cultura, el treball, l'esport i l'economia.

Les organitzacions internacionals líders, com les Nacions Unides i la Unió Europea, estan d'acord que el paper clau per al futur desenvolupament de la població rau en les ciutats i els municipis. Aquests dies, les agendes urbanes s'han posat d'acord tant a nivell europeu com global en els objectius que guiaran les ciutats en els propers 20 a 30 anys.

Els alcaldes de Mollet del Vallès i Ravensburg declaren la seva voluntat de treballar conjuntament en les bases d'aquests objectius globals i de fomentar l'intercanvi d'experiències i coneixements per mantenir i millorar la qualitat de vida de les seves ciutats

Ravensburg, 12 d'octubre del 2016



Josép Monràs i Galindo
Alcalde de Mollet del Vallès

